



WOJEWODA MAZOWIECKI

WK-V.431.6.2016
(WK-V.431.9.24.2016)

Warszawa, 21 listopada 2016 r.

**Pani
Olga Rusiecka
tłumacz przysięgły języka rosyjskiego
ul. Grenadierów 15 m. 14
04-052 Warszawa**

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

Na podstawie art. 20 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego¹ Ewa Pawłowska – inspektor wojewódzki w Wydziale Kontroli Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie przeprowadziła w dniu 23 września i 4 października 2016 r. kontrolę w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Kontrolą objęto okres od 1 stycznia 2015 r. do 23 września 2016 r. – w zakresie kompletności prowadzonego repertorium i prawidłowości pobierania wynagrodzenia oraz okres od daty ostatniej czynności odnotowanej w repertorium do dnia kontroli – w celu określenia 3-letniej przerwy w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego.

Nawiązując do projektu wystąpienia pokontrolnego z 18 października 2016 r., do którego nie wniesiono zastrzeżeń, przekazuję Pani wystąpienie pokontrolne.

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej i obejmowało 213 wpisów, w tym 19 dotyczących tłumaczeń wykonanych na rzecz podmiotów,

¹ Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2016 r. poz. 1222, z późn. zm.).

o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Kontroli poddano 212 wpisów.²

Zgodnie z pisemnym wyjaśnieniem tłumacza przysięgłego z 23 września 2016 r. oraz wpisem w repertorium (z 2016 r. lp. 47), w okresie objętym kontrolą miał miejsce jeden przypadek omowy wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. Sądu Rejonowego dla Warszawy Pragi – Północ, z powodu wcześniej zaplanowanego urlopu. W badanych przypadkach wysokość pobranego wynagrodzenia została wyliczona zgodnie ze stawkami określonymi w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego³.

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata⁴ oraz spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Mazowieckiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W wyniku kontroli stwierdzono nieprawidłowość polegającą na braku odnotowania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, tj.:

- daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem – w 1 wpisie (z 2015 r. lp. 109),
- oznaczenia zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia – w 2 wpisach (z 2015 r. lp. 65; z 2016 r. lp. 64),
- daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie⁵ – w 16 wpisach (z 2015 r. lp.: 13, 23, 39, 43, 44, 69, 91, 94, 97, 107, 109; z 2016 r. lp.: 1, 9, 10, 33, 77),
- języka, w którym sporządzono dokument – w 1 wpisie (z 2016 r. lp. 7),
- oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie⁵ – w 50 wpisach (z 2015 r. lp.: 13, 15, 20, 23, 24, 25, 43, 44, 47, 48, 49, 50, 52, 54, 55, 56, 65, 69, 82, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 107; z 2016 r. lp.: 1, 2, 3, 9, 10, 16, 17, 18, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 36, 40, 41, 77, 78, 79, 82, 83, 87),
- osoby lub instytucji, która sporządziła dokument – w 1 wpisie (z 2016 lp. 61),

² Nie poddano kontroli wpisu lp. 46 z 2015 r., gdyż zgodnie z notatką umieszczoną w repertorium ww. zlecenie zostało wycofane.

³ Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131, z późn. zm.).

⁴ Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie www.mazowieckie.pl, w zakładce *Ogłoszenia*, podzakładce *Informacja dla tłumaczy przysięgłych*.

⁵ Zgodnie ze Stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości, przedstawionym w piśmie z dnia 10 grudnia 2012 r., udostępnionym na stronie internetowej www.mazowieckie.pl, w zakładce *Ogłoszenia*, podzakładce *Informacja dla tłumaczy przysięgłych*: „Data dokumentu”, podobnie jak w innych rubrykach, powinna być pełna, tj. podająca cyframi arabskimi dzień, miesiąc i rok. Natomiast zamiast „oznaczenie dokumentu” pojawia się błędny element w nazwie tej rubryce: „numer dokumentu”. Oczywiście numer dokumentu może być w tej rubryce wpisany jako oznaczenie dokumentu, jeśli dokument jest opatrzony numerem, jeśli jednak dokument nie ma swojego numeru - należy wpisać każde inne oznaczenie, na przykład składające się z samych liter lub liter i cyfr. W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”.

- uwag o formie dokumentu⁶ – w 170 wpisach (z 2015 r. lp: 1, 2, 4, 7-20, 24-33, 35-41, 43-44, 47-62, 64-81, 83-95, 97-109, 111-116; z 2016 r. lp.: 1, 4-8, 12-28, 30, 32-34, 36-45, 48-60, 62-64, 66, 77-79, 82-90, 96-97),
 - rodzaju wykonanej czynności⁷ – we wszystkich 15 wpisach dotyczących tłumaczeń ustnych,
 - języka tłumaczenia⁷ – we wszystkich 15 wpisach dotyczących tłumaczeń ustnych,
 - czasu trwania tłumaczenia ustnego – w 1 wpisie (z 2016 r. lp. 11),
 - liczby stron tłumaczenia – w 1 wpisie (z 2015 r. lp. 65),
 - liczby sporządzonych egzemplarzy – w 5 wpisach (z 2015 r. lp.: 66; z 2016 r. 67, 68, 69, 70),
 - wysokości pobranego wynagrodzenia⁸ – w 2 wpisach (z 2015 r. lp. 65; z 2016 r. lp. 64),
- czym naruszono wymogi art. 17 ust. 2 pkt 1-6 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Z uwagi na prawidłowe pobieranie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, przy jednoczesnych przypadkach braku odnotowywania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej – ocenia się **pozytywnie z nieprawidłowościami**.

Przedstawiając powyższe ustalenia zobowiązuję Panią do podjęcia działań w celu wyeliminowania stwierdzonych w trakcie kontroli nieprawidłowości, a w szczególności do odnotowywania w repertorium informacji, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 1-6 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:

- daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem,
- oznaczenia zlecniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia,
- daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie,
- języka, w którym sporządzono dokument,

⁶ Zgodnie ze stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości: „(...) Brak uwag na temat stanu dokumentu oznacza, że dokument jest w dobrym stanie (...). Zawsze jednak należy w tej rubryce stwierdzić, czy dokument jest w formie oryginału lub tekstu niesygnowanego (kopii, wydruku faksu, skanu itp.)”.

⁷ Zgodnie z ww. stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości: „Rubryka „Rodzaj wykonanej czynności i język tłumaczenia”. Wpis do tej rubryki ma określić czynność wykonaną przez tłumacza przysięgłego, a więc jedną z następujących czynności: tłumaczenie pisemne na język (...), tłumaczenie ustne (zawsze na język [...] i z język [...] na język polski), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego na język (...), odpis dokumentu w języku(...)”.

⁸ Zgodnie z ww. stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości w rubryce pobrane wynagrodzenie: „(...) jest bezwzględny obowiązek odnotowania w tej rubryce repertorium wysokości faktycznie pobranego wynagrodzenia. Nieprawidłowością jest wpisanie w tym miejscu numeru faktury w przypadku prowadzenia przez tłumacza przysięgłego działalności gospodarczej, ponieważ wojewoda nie musi mieć wglądu do ksiąg i prowadzącego taką działalność, więc odsyłanie osoby kontrolującej tłumacza, uniemożliwia sprawne przeprowadzenie kontroli”.

- oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie,
- osoby lub instytucji, która sporządziła dokument,
- uwag o formie dokumentu,
- rodzaju wykonanej czynności,
- języka tłumaczenia,
- czasu trwania tłumaczenia ustnego,
- liczby stron tłumaczenia,
- liczby sporządzonych egzemplarzy,
- wysokości pobranego wynagrodzenia.

Jednocześnie zobowiązuję Panią do przekazania, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, pisemnej informacji o sposobie realizacji zalecenia pokontrolnego.

z up. WOJEWODY MAZOWIECKIEGO

Jarosław Szajner

Dyrektor Wydziału Kontroli